# Система научно-технического перевода (пример перевода программой PROMT Гигант)

## Работа к зачету по СНТП

*студента 1-го курса факультета ВМК (заочное отделение)*

*Пылова А.Н.****Содержание***

Исходный текст …………………………………………………………………………………….…..3

Перевод программы Promt  ………………………………………………….………………………4

Отредактированный перевод ……………………………………………….……………………..  5

Анализ текста, переведенного программой PROMT Гигант …………….……………………. 7

|  |
| --- |
| ***Исходный текст*** |

**Computer personnel.**

**Computer manufacture**

There are two overall stages in the manufacture of computers, namely original equipment manufacture, and the design and assembly of complete computer systems.

Integrated circuits are designed and developed by **electronics** **engineers**, and fabricated by highly skilled workers using sophisticated equipment. Computers are used in the design, manufacture and testing of these circuits.

The complete process of designing and constructing a computer is extremely complex, and involves the work of a number of people. The stages are generally as described in the following sections.

Most computer manufactures have a research department, investigating new computer architectures, new hardware devices, new software technics and new computer applications. **Scientists, research** **engineers** and **technicians**, as well as highly skilled **software engineers** are among the staff of these departments. A more detailed discussion of computing researches to be found in Section 32.5.

The overall design of a new computer, or series of computers, Is in the hands of **computer architects**. Modern computers are designed from both hardware and the software point of view. Accordingly, **systems programmers**, who write the systems software for the computer, are also involved in the design process.

Highly skilled production workers are responsible for the various stages of construction and assembly of units. Production lines are not used. Generally, a team of workers is assigned to take a unit through all stages of construction and exhaustive testing.

One of the highest paid job in computing is that of computer **salesman.** Salesmen operate in an intensely competitive environment, where their level of pay depends to some extent on their sales figures. A process of saling a large computer system can take several months.

**Field engineers** are responsible for the installation and commissioning of new computer units, and the maintenance and repair of systems in operation. With many computers running 24 hours a day, this type of work often involves calls at unsocial hours.

**A data processing department.**

Traditionally, an organization, which uses a computer, has a **data processing department**, containing all the staff who work directly with the computer. A typical reported structure for a large data processing department is shown in Figure 31.1. Other departments and individuals in an organization relate to the data processing department as **users** of the computing equipment. The description of the data processing department given here applies in particular to banks, insurance companies, airlines and many central and local government departments.

In overall charge of a data processing departments a **data processing** **manager.** Responsibilities of a data processing manager include formulation of policy, approval of projects, staff requirements, staff recruitment and maintaining the relationship of the department with the rest of the company.

The work of a data processing department has two aspects, namely the program development aspect, and the operations aspect. On the program development side, **systems analysis** are responsible for steering each project through the data processing cycle.

**Programmers,** more properly called **application programmers** in this context, are responsible for writing , correcting and maintaining programs, and producing various items of documentation, explaining how programs are used.

On the operation side, there is an **operations manager** in charge of scheduling the use of the computer, arranging for maintenance and ordering supplies. A team of **operators** man the computer room, often work in shifts under **shift leaders**.

The flow of data to and from the computer is sometimes supervised by **data controllers**, who ensure that the right data is available at the right time. **Data entry staff** operate data entry terminals to keep up the supply of data to the computer. In many large computer systems, **file librariance** are responsible for the large numbers of magnetic tapes and magnetic disks used.

If the computer supports a database, then a **database administrator** is in charge of this aspect of the work. If a data communication network is used, this is often under the overall charge of a **network administrator**.

In many organizations, computers have become such an integral part of their operations that a separate data processing departments not required. The majority of the workers in such organizations make some use of the computer. Programming and systems design is often contracted out to software houses, or standard software packages are purchased.

An expanding computer application in this category is word processing. In many modern offices, all correspondence, contracts and similar work Is done on word processing systems. Most of the people working in these offices use a word processing workstation to some extent.

Situated between computer manufactures and computer users are **software houses**, or **computer service bureau**. These provide a wide range of services, including consultancy on computer projects, designing software and supplying complete computer systems.

Many software houses have extremely flexible working arrangements, falling broadly under the heading of **software engineering**. Most of their workers are skilled in a variety o areas, including systems and applications programming, systems analyses, project management and computer design. A team of workers is assigned to each project which is undertaken. Work is shared among the members of the team according to their interests, capabilities and experience. There is no strict demarcation in jobs. When a project has been completed, the team is disbanded. Workers are assigned to their projects.

|  |
| --- |
| ***Перевод программы Promt*** |

**Компьютерный персонал.**

Компьютерное изготовление

Имеются две полных стадии в изготовлении компьютеров, а именно изготовитель комплексного оборудования, и проект и трансляция(блок) законченных компьютерных систем.

Интегральные схемы разработаны(предназначены) и разработаны инженерами электроники, и изготовлены высоко квалифицированными рабочими, использующими сложное(искушенное) оборудование. Компьютеры используются в проекте, изготовлении и испытании этих схем.

Законченный процесс проектирования и построения компьютера чрезвычайно сложен, и включает работу ряда людей. Стадии вообще как описываются в следующих разделах.

Большинство компьютерного производства имеет исследовательский отдел, исследуя новые архитектуры вычислительной системы, новые аппаратные устройства, новые программные методы и новые компьютерные приложения. Ученые, исследовательские инженеры и техники, также как высоко квалифицированные программные инженеры - среди штата этих отделов. Более детальное обсуждение вычисления исследований, которые будут найдены в Разделе 32.5.

Полный проект нового компьютера, или ряда компьютеров, Находится в руках компьютерных архитекторов. Современные компьютеры разработаны(предназначены), и от аппаратных средств и программной точки зрения. Соответственно, программисты систем, кто записывают программное обеспечение систем для компьютера, также включены в процесс проекта.

Высоко квалифицированные промышленные рабочие ответственны за различные стадии конструкции и трансляции(блока) модулей. Поточные линии не используются. Вообще, группа рабочих назначена брать модуль через все стадии конструкции и исчерпывающего испытания.

Одно из самого высокооплачиваемого задания в вычислении - таковой компьютерного продавца. Продавцы работают в сильно конкурентоспособной среде, где их уровень платы зависит до некоторой степени от их коммерческих чисел(рисунков). Процесс saling большая компьютерная система может брать несколько месяцев.

 Наладчики ответственны за инсталляцию и ввод в действие новых компьютерных модулей, и обслуживания и ремонта систем в операции. С многими компьютерами, выполняющими 24 часа в день, этот тип работы часто включает, заходит в несоциальные часы.

**Отдел обработки данных.**

Традиционно, организация, которая использует компьютер, имеет отдел обработки данных, содержа весь штат, кто работают непосредственно с компьютером. Типичная сообщенная структура для большого отдела обработки данных показывается в 31.1 Числе(рисунке). Другие отделы и личности в организации касаются отдела обработки данных как пользователи вычислительного оборудования. Описание отдела обработки данных, данного здесь применяется(обращается) в особенности к банкам, компаниям страхования, авиалиниям и многим центральным и отделам местного органа власти.

В полном заряде отделов обработки данных программа управления обработкой данных. Обязанности программы управления обработкой данных включают формулировку политики(полиса), одобрение проектов, укомплектовывают требования, укомплектовывают вербовку и поддержание отношений отдела с остальной частью компании.

Работа отдела обработки данных имеет два аспекта, а именно аспект развития программы, и аспект операций. На стороне развития программы, системный анализ ответствен за регулирование каждого проекта через цикл обработки данных.

Программисты, более должным образом называемый прикладными программистами в этом контексте, являются ответственными за запись, исправление и программы поддержания, и создание различные элементы(пункты) документации, объяснение, как программы используются.

На стороне операции, имеется администратор операций, отвечающий за планирование использования компьютера, принятие мер к тому чтобы обслуживания и упорядочения запасов (поставок). Группа человека операторов компьютерный участок памяти, часто работает в сдвигах под лидерами сдвига.

Поток данных к и от компьютера иногда контролируется контроллерами данных, кто гарантируют, что правые данные доступны в правое время. Штат Ввода данных использует терминалы ввода данных, чтобы поддержать на высоком уровне поставку данных на компьютер. В многих больших компьютерных системах, файл librariance ответствен за большие числа(номера) магнитных лент и магнитных используемых дисков.

Если компьютер поддерживает базу данных, то администратор базы данных отвечает за этот аспект работы. Если сеть связей данных используется, это - часто под полным зарядом сетевого администратора.

В многих организациях, компьютеры стали такой неотъемлемой частью их операций что отдельные отделы обработки данных, не требуемые. Большинство рабочих в таких организациях делает некоторое использование из компьютера. Программирование и проект систем часто заключается контракт из к фирмам по разработке программного обеспечения, или стандартные пакеты программ куплены.

Расширяющееся компьютерное приложение в этой категории - обработка текстов. В многих современных офисах, всей корреспонденции(соответствии), контракты и подобная работа Сделаны на системах обработки текстов. Большинство людей, работающих в этих офисах, использует автоматизированное рабочее место обработки текстов до некоторой степени.

Расположены между компьютерным производством и компьютерными пользователями фирмы по разработке программного обеспечения, или бюро вычислительного центра. Они обеспечивают широкий объем услуг, включая консультирование на компьютерных проектах, разрабатывая программное обеспечение и поставляя(снабжая) законченным компьютерным системам.

Много фирм по разработке программного обеспечения имеют чрезвычайно гибкие рабочие размещения, падая широко при заголовке разработки программного обеспечения. Большинство их рабочих квалифицировано в разнообразии o области, включая системы и программирование приложений, исследования систем, руководство проектом и машинное проектирование. Группа рабочих назначена на каждый проект, который предпринят. Работа разделена среди членов группы согласно их интересам(процентам), возможностям и опыту. Не имеется никакого строгого установления границ на заданиях. Когда проект был закончен, группа расформирована. Рабочие назначены на их проекты.

|  |
| --- |
| ***Отредактированный перевод*** |

**Компьютерный персонал.**

Компьютерное изготовление

Имеются две законченных стадии в изготовлении компьютеров, а именно изготовитель комплексного оборудования, и проект и сборка законченных компьютерных систем.

Интегральные схемы спроектированы и разработаны инженерами-электронщиками, и изготовлены высоко квалифицированными рабочими, использующими сложное оборудование. Компьютеры используются в проекте, изготовлении и испытании этих схем.

Полный процесс проектирования и построения компьютера полностью комплексный и включает работу ряда людей. Стадии подробно описаны в следующих разделах.

Большинство компьютерных производств имеют исследовательский отдел, исследующий новые архитектуры вычислительной системы, новые аппаратные устройства, новые программные методы и новые компьютерные приложения. В штате этого отдела ученые, инженеры-исследователи и техники, также как высоко квалифицированные инженеры-программисты. Более детальное обсуждение исследований будут описаны в пункте 32.5.

Полный проект нового компьютера (или ряда компьютеров) находится в руках разработчиков компьютерной архитектуры. Современные компьютеры разработаны в соответствии с аппаратными средствами и особенностями программного обеспечения. Соответственно, системные программисты пишущие системное программное обеспечение для компьютера, также участвуют в проекте.

Высоко квалифицированные рабочие ответственны за различные стадии производства и сборки узлов. Поточные линии не используются. В основном, группа рабочих проводит модуль через все стадии сборки и исчерпывающего испытания.

Одна из самой высокооплачиваемой работы в компьютерном производстве - продавца компьютеров. Продавцы работают в условиях жестокой конкуренции, где их уровень заработка зависит до некоторой степени от их коммерческих способностей. Процесс продажи большой компьютерной системы может занять несколько месяцев.

Специалисты по эксплуатации ответственны за установку и ввод в действие новых компьютерных узлов, и обслуживания и ремонта систем в действии. С многими компьютерами, работающими круглосуточно, этот вид деятельности часто требует работы сверхурочно.

**Отдел обработки данных.**

Традиционно, организация, которая использует компьютер, имеет отдел обработки данных, содержащий весь персонал, работающий непосредственно с компьютером. Типичная обобщенная структура для большого отдела обработки данных показывается на рисунке 31.1. Другие отделы и личности в организации касаются отдела обработки данных как пользователи вычислительного оборудования. Описание отдела обработки данных, описанного здесь применяется в особенности к банкам, страховым компаниям, авиалиниям и многим центральным и местным отделам органов власти.

Полный контроль отделов обработки данных осуществляет руководитель отдела обработки данных. Обязанности руководителя отдела обработки данных включают формирование политики, одобрение проектов, укомплектование штата, прием на работу и поддержание связи отдела с остальной частью компании.

Работа отдела обработки данных имеет два аспекта, а именно аспект развития программы, и аспект операций. На стороне развития программы, системный анализ ответственен за регулирование каждого проекта через цикл обработки данных.

Программисты, более точно называемые прикладными программистами в этом контексте, являются ответственными за запись, исправление и поддержку программ, и создание различных пунктов документации, объясняющей, как программы используются.

На стороне операций, имеется администратор базы данных, отвечающий за планирование использования компьютера, упорядочивание обслуживания и заказов поставок. Группа операторов компьютерной комнаты часто работает в подчинении лидера.

Поток данных к, и от компьютера иногда контролируется специалистом по управлению данными, которые гарантируют, что правильные данные доступны в правильное время. Персонал по вводу данных использует терминалы ввода данных, чтобы поддержать на высоком уровне поставку данных на компьютер. В многих больших компьютерных системах, библиотека файлов ответственна за большие номера магнитных лент и используемых магнитных дисков.

Если компьютер поддерживает базу данных, то администратор базы данных отвечает за этот аспект работы. Если сеть связей данных используется, она часто под полным контролем сетевого администратора.

Во многих организациях, компьютеры стали такой неотъемлемой частью их деятельности, что отдельные отделы обработки данных не нужны. Большая часть рабочих в таких организациях делает некоторое использование из компьютера. Программирование и разработка систем часто осуществляется по контракту с фирмами по разработке программного обеспечения, либо осуществляется купленными стандартными пакетами программ.

Расширяющееся компьютерное приложение в этой категории - обработка текстов. Во многих современных офисах, вся корреспонденция, контракты и подобная работа сделаны на системах обработки текстов. Большинство людей, работающих в этих офисах, использует автоматизированное рабочее место обработки текстов до некоторой степени.

Между компьютерным производством и компьютерными пользователями расположены фирмы по разработке программного обеспечения, или бюро вычислительного центра. Они обеспечивают широкий объем услуг, включая консультирование на компьютерных проектах, разрабатывая программное обеспечение и поставляя законченные компьютерные системы.

Много фирм по разработке программного обеспечения имеют чрезвычайно гибкие рабочие размещения, падая широко при начале разработки программного обеспечения. Большинство их рабочих квалифицировано в разнообразной области, включая системное и программирование приложений, исследования систем, руководство проектом и компьютерный дизайн. Группа рабочих назначена на каждый проект, который предпринят. Работа разделена среди членов группы согласно их интересам, возможностям и опыту. Не имеется никакого строгого установления границ на заданиях. Когда проект закончен, группа расформирована. Рабочие назначены на их проекты.

|  |
| --- |
| ***Анализ текста, переведенного программой PROMT Гигант*** |

При работе с данным программным продуктом были обнаружены следующие погрешности при переводе текста. Лексический анализ текста показал, что PROMT по большей части адекватно переводит простые части речи, но допускает ошибки в переводе падежей, принадлежности прилагательных, речевых оборотов, построения предложения.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Тип ошибки** | **English text** | **Перевод** | **Уточненный перевод** |
| Неверная интерпретация предлога | out to software houses | Программирование и проект систем часто заключается контракт **из к** фирмам по разработке программного обеспечения | Программирование и разработка систем часто осуществляется **по** контракту с фирмами по разработке программного обеспечения… |
| Речевой оборот | …in the hands of **computer architects** | …в руках компьютерных архитекторов | …в руках разработчиков компьютерной архитектуры |
|  | …and the software point of view | …и программной точки зрения | …и особенностями программного обеспечения |
|  | …more properly called | …более должным образом | …более точно |
| Неверная грамматическая конструкция | …and many central and local government departments | …и многим центральным и отделам местного органа власти | и многим центральным и местным отделам органов власти |
| Существительное | …and the design and assembly of complete computer systems. | и проект и **трансляция(блок)** законченных компьютерных систем | и проект и **сборка** законченных компьютерных систем |
| Глагол | Containing | содержа | Содержащий |
| Несогласованность глаголов предложения во времени | …**containing** all the staff who **work** directly with the computer. | …**содержа** весь штат, кто **работают** непосредственно с компьютером. | …**содержащий** весь персонал, **работающий** непосредственно с компьютером. |
| Неверный перевод глагола по лицам | Programmers, more properly called application programmers | Программисты, более должным образом **называемый** прикладными программистами | Программисты, более точно **называемые** прикладными программистами |
| Отсутствие предлога | Programming and systems design is often contracted… | Программирование и проект систем часто заключается контракт… | Программирование и разработка систем часто осуществляется **по** контракту… |

Недостатком переводчика является неточность перевода слов, имеющих несколько значений. Для более адекватного перевода в перспективе можно предложить более глубокий эвристический анализ грамматического построения предложения, с улучшением качества перевода различных частей речи и их грамматических характеристик, а так же исключить конфликт словарей при переводе специализированных текстов.

Грамматический анализ текста показал, что электронный переводчик справляется с переводом слов во множественном и единственном числе, но имеется определенная трудность в переводе падежей и постановки глаголов в нужное число. Это объясняется различной интерпретацией падежей в русском и английском языках: в русском – через окончание, в английском – через предлоги.